С целью ускорения работы Комитета она предлагает в будущем принять следующий порядок рассмотрения поправок: обсудить поправку, провести по ней голосование и только потом переходить к рассмотрению следующей поправки. Когда все поправки будут рассмотрены, можно будет поставить на голосование окончательный текст статьи в целом.

ПРЕДЕЛЬНЫЙ СРОК ВНЕСЕНИЯ ПОПРАВОК

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, имеются ли возражения против того, чтобы установить предельный срок представления поправок — понедельник, 11 октября, 18 часов.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) выражает опасение, что некоторые члены могут пожелать внести поправки после этого срока, поскольку такая потребность может возникнуть в ходе прений.

Он предлагает не устанавливать предельного срока для всех поправок, а назначить несколько сроков для поправок к каждой статье в отдельности по мере их обсуждения.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ поясняет, что, говоря о предельном сроке, он имел в виду поправки, касающиеся только существа, а всякие предложения редакционного характера или по вопросам, которые возникнут в ходе прений, могут, естественно, вноситься в любое время.

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) поддерживает точку зрения представителя Советского Союза, добавляя, что было бы целесообразнее отложить принятие решения о предельном сроке представления поправок до того времени, когда Комитет рассмотрит первые четыре или пять статей проекта декларации.

Заседание закрывается в 13 час. 20 мин.

ДЕВЯНОСТО ДЕВЯТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Понедельник, 11 октября 1948 года, 15 час.
Дворец Шайо, Париж

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

21. Проект международной декларации прав человека (E/800) *(продолжение)*

ПРЕДЕЛЬНЫЙ СРОК ВНЕСЕНИЯ ПОПРАВОК
(*продолжение*)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету принять решение по предложению об установлении предельного срока представления поправок по существу к проекту международной декларации прав человека.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба), которого поддерживает г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки), предлагает установить предельный срок — 12 октября, через полчаса после открытия утреннего заседания.

Г-н КАНЬЯС (Коста-Рика) и г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) поддерживают предложение представителя Советского Союза, внесенное на 98-м заседании, об установлении предельного срока внесения поправок для каждой статьи в отдельности, когда она будет ставиться на обсуждение. После обсуждения уже представленных поправок члены Комитета могут пожелать внести новые поправки. Поэтому в данный момент нецелесообразно устанавливать строго определенный срок для внесения поправок ко всем статьям.

По просьбе г-на КУРАЛЯ (Турция) г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) соглашается изменить свое предложение и перенести этот срок на вторник, 12 октября, 18 часов.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что, если будет установлен предельный срок, он не будет относиться к редакционным поправкам. Он готов также гибко толковать это решение и принимать предложения относительно компромиссных текстов, которые могут быть представлены в ходе прений.

Он ставит на голосование предложение представителя Кубы считать предельным сроком представления поправок по существу вторник, 12 октября, 18 часов.

Предложение принимается 31 голосом против 6 при 6 воздержавшихся.

СТАТЬЯ 1 (*продолжение*)

Г-жа МЕНОН (Индия) заявляет, что, хотя различные страны придерживаются разных верований и имеют разные политические системы, у них у всех есть общие идеалы социальной справедливости и свободы. Цель декларации состоит в том, чтобы провозгласить эти идеалы и найти приемлемую для всех основу соглашения. Что касается статьи 1, то общее мнение таково, что все люди должны жить в условиях свободы и братства. В этом отношении можно кое-чему поучиться как у восточных, так и у западных демократий. Поскольку в поправке, внесенной представителем Бразилии (A/C.3/215), провозглашается вера, которой придерживаются не все представители, г-жа Менон просит его снять эту поправку для достижения единодушия.

Г-н ГРЮМБАХ (Франция) напоминает, что представитель Советского Союза на прошлом заседании возражал против текста первой фразы статьи 1. Все представители согласны, что неравенство действительно существует, но заявление «Все люди рождаются свободными и равными...» означает, что право на свободу и равенство принадлежит им с момента рождения. Каждый из тех, кто разрабатывал Декларацию

прав человека 1789 года, полностью сознавал существование неравенства и социальной несправедливости, но считал необходимым провозгласить свою веру в неотъемлемое право человека на равенство и свободу.

Что касается поправки Бразилии, то он с уважением относится к религиозным чувствам, которыми она продиктована, но считает нецелесообразным включать в статью 1 заявление о происхождении человека, с которым не могут согласиться все представители. Свобода вероисповедания является основным правом человека, однако он согласен с заявлением представителя Китая на 98-м заседании, что лучше не пытаться достичь соглашения по вопросу о происхождении человека и что следует избегать постановки таких спорных проблем. Основная цель Комитета — достижение соглашения по практически осуществимым основным принципам. Такая позиция будет одобрена как верующими, так и неверующими. Известный католический деятель Жак Маритен по этому вопросу высказался так: народы должны постараться прийти к согласию в отношении декларации прав человека, но было бы бесполезно пытаться достигнуть согласия по вопросу о происхождении этих прав. Именно согласие в отношении практически осуществимых основных прав вселяло в государственных деятелей бодрость духа и сплачивало их в страшные годы оккупации.

Он поддерживает ту точную формулу, какая содержится в проекте, представленном Комиссией по правам человека, но согласен с представителем Китая, что слово «природа» нужно исключить из второй фразы статьи 1.

В заключение г-н Грюмбах просит представителя Бразилии снять свою поправку, чтобы статья могла быть принята единогласно.

Г-н БОФОР (Нидерланды) говорит, что его делегация одобряет принцип, изложенный в поправке Бразилии; это видно и из того, что делегация Нидерландов представила аналогичную поправку к преамбуле. Однако ввиду встретившихся трудностей г-н Бофор просит представителя Бразилии снять поправку, так как этот вопрос будет вновь обсуждаться, когда Комитет приступит к рассмотрению поправки Нидерландов к преамбуле.

Г-н ДЕ АТИД (Бразилия) подтверждает свое мнение, что проект декларации должен содержать ссылку на веру в существование бога, которую, по его мнению, разделяет большинство людей.

Однако ввиду возникших трудностей он снимает свою поправку к статье 1, резервируя за собой право вернуться к этому вопросу при рассмотрении поправки Нидерландов к преамбуле.

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина) говорит, что его делегация тоже поддержит поправку Нидерландов к преамбуле, когда она будет поставлена на обсуждение. Представитель Аргентины подчеркивает, что он согласен с принципом, изложенным в поправке Бразилии, однако для поддержания духа сотрудничества считает целесообразным снять ее в данный момент.

Г-н ПЛАСА (Венесуэла) говорит, что его делегация поддерживала поправку, но, поскольку она снята, благодарит представителей Бразилии и Аргентины за проявленный ими дух сотрудничества.

Г-жа НЬЮЛЕНДС (Новая Зеландия) вносит на рассмотрение поправку, предложенную ее делегацией (A/C.3/245).

Она согласна с представителем Соединенных Штатов, что основной проект представляет собой разумный и удовлетворительный компромисс в трудных философских вопросах, которые ставит статья 1. Г-жа Ньюлендс согласна также с представителем Китая, что эта статья должна содержать категорическое утверждение, что все люди являются свободными и равными в своем достоинстве и правах. Однако делегация Новой Зеландии высказывает пожелание сохранить слово «рождаются».

Что касается второй фразы, то, как полагает г-жа Ньюлендс, слова «должны поступать в отношении друг друга в духе братства» недостаточно выразительны. Делегация Новой Зеландии поэтому объединила первую и вторую фразы проекта статьи и переработала конец второй фразы так, чтобы статья выражала ясное обязательство, что все люди должны относиться друг к другу как братья. Эта поправка усилит статью и сделает ее более соответствующей решению Комитета не переносить данную статью в преамбулу (97-е заседание). Замена слов «в духе братства» словами «как братья» будет чисто редакционной поправкой и не будет означать, что проводится какое-то различие между мужчинами и женщинами.

Слово «природа» уже было исключено по предложению представителей Бельгии, Китая и Югославии.

Г-н БАГДАДИ (Египет) считает, что статья 1 должна устанавливать неотъемлемое право человека на свободу и равенство. С его точки зрения, статья будет ослаблена, если будет принята поправка, предложенная представителем Ирака (A/C.3/237). Эта поправка предлагает, чтобы фраза читалась: «Все люди должны быть свободными и равными...»

Его делегация поддержит текст основного проекта статьи 1, если упоминание о долге людей относиться друг к другу в духе братства будет в ней опущено и перенесено в другую статью.

Г-н Багдади согласен с представителями Бельгии и Китая, что слово «природа» надо исключить из второй фразы статьи 1.

Г-н КАЯЛИ (Сирия) говорит, что статья 1 является краеугольным камнем проекта декларации. Его делегация удовлетворена тем, что в

статье упоминаются долг и право, и поддерживает проект в его настоящем виде.

Представленные поправки показывают, что существуют разногласия по следующим трем пунктам: включение слова «рождаются» в первую фразу, слова «природа» — во вторую фразу и упоминание «братства» во второй фразе.

Что касается первого пункта, то, по его мнению, слово «рождаются» следует сохранить, поскольку оно будет исключать идею наследственного рабства.

Во втором случае он не видит причины опускать слово «природа», поскольку оно применяется здесь фигурально, чтобы охарактеризовать влияние внешних условий на человека. Он согласен с представителем Китая, что слова «наделены разумом и совестью» должны быть сохранены, ибо именно эти качества отличают человека от животного. По его мнению, большинство зол, существующих в мире, и большинство международных конфликтов возникали потому, что человеческий разум и совесть попирались.

Что касается третьего пункта, то смысл слова «братство» не определен в проекте декларации. По его мнению, оно служит выражением идеальных моральных отношений, которые должны существовать между людьми, и означает, что люди должны относиться к другим так же, как им хотелось бы, чтобы другие относились к ним. Если это общепринятое значение, то слово «братство» следует сохранить.

Делегация Египта поддерживает текст, представленный Комиссией по правам человека, и поздравляет Комиссию с проделанной ею работой.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) указывает, что длительное обсуждение статьи 1 свидетельствует о том, что эта статья — не просто краткое изложение прав, перечисляемых в последующих статьях: это важная формулировка основного принципа, являющегося источником всех последующих статей, и в качестве таковой она должна служить прочной основой для всего, что излагается ниже. Статья 1 должна не просто провозглашать всеобщее пожелание, а ясно изложить общепризнанную истину, продиктованную разумом. Провозглашая равенство всех людей, она должна выразить разумное убеждение, сформулировать решение, что люди действительно должны быть равными.

По этой причине Ливан отдает предпочтение слову «являются» перед словом «рождаются» в первой фразе.

Во второй фразе статьи 1 должно остаться слово «природа». Проект декларации может даже гласить, что все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах, так как они от природы наделены разумом и совестью. Этот факт налагает на человека обязанность относиться к другим в духе братства, а также предоставляет ему право на равенство и свободу. Если бы человек был наделен разумом и совестью случайно, то можно было бы утверждать, что его право на равенство и свободу также является случайным; а если бы мы поверили, что сущность человека определяется социальным строем, при котором он живет, то его требование свободы должно было бы занять подчиненное место по отношению к социальному порядку. Если, однако, разум и совесть являются основными характерными чертами человека, отличающими его от животного, то тогда важнейшее право человека на свободу и равенство является нерушимым. Слово «природа» не должно рассматриваться как ссылка на какую-то внешнюю силу; оно скорее означает, что свобода и равенство человека основаны на самой его природе и неотделимы от нее.

Что касается идеи братства, заключающейся во второй фразе, то Ливан считает, что эту идею следует сохранить, поскольку она логически вытекает из того факта, что человек наделен разумом и совестью. Представитель Советского Союза обратил внимание на то, что между людьми существуют вражда и ненависть. Однако есть много фактов, свидетельствующих о противоположном. Во время больших кампаний по оказанию помощи нуждающимся подавляющее большинство тех, кто вносит пожертвования, делают это потому, что ими руководит дух братства. Дружественная атмосфера, которая превалирует на заседаниях Комитета, несмотря на серьезные противоречия между его членами, является еще одним доказательством этого духа.

Делегация Ливана не будет настаивать на своей точке зрения, но она хотела бы высказать мнение, что статья 1 была бы более приемлемой, если бы она гласила (A/C.3/260):

«Поскольку все люди наделены от природы разумом и совестью, они свободны и равны в своем достоинстве и правах и в своей обязанности относиться друг к другу в духе братства».

Снятая поправка Бразилии была бы поддержана делегацией Ливана, ибо в случае ее принятия декларация производила бы более глубокое впечатление на сердца и умы людей.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) приветствует снятие поправки Бразилии, так как это предложение не встретило бы общего согласия и, более того, создало бы трудности для отдельных членов, чье личное мнение, возможно, не совпадает с официальной точкой зрения, которую они представляют.

Хотя поправка Бразилии и снята, слово «природа» нужно, конечно, исключить из второй фразы статьи, и вообще не следует упоминать о происхождении разума и совести человека.

Несколько внесенных поправок направлены к тому, чтобы статья 1 более ясно указывала на право людей быть свободными и равными. По мнению делегации Чили, статья 1 — это катего-

рическое подтверждение основных достоинств и прав человека, кредо, подобное тому, какое было включено в преамбулу Устава Организации Объединенных Наций. Употребить ли слово «рождаются» или слово «являются» в первой фразе, не имеет большого значения, поскольку в обоих случаях цель состоит в том, чтобы провозгласить, что свобода и равенство являются важными атрибутами человеческой личности, независимо от того, всегда ли эти права признаются.

Говоря о предложении Кубы включить в статью 1 ссылку на обязанности человека, г-н Санта-Крус выражает надежду, что делегация Кубы согласится снять эту свою поправку, поскольку статья 1 должна ограничиться указанием на основные атрибуты человека. Делегация Кубы может, однако, вновь представить свою поправку, когда Комитет будет рассматривать статью 27 и вопрос о помещении статьи 27 сразу же после статьи 2, как это уже предложил представитель Франции (96-е заседание).

Переходя к рассмотрению предложения Мексики, г-н Санта-Крус напоминает, что на заседаниях Редакционного комитета и Комиссии по правам человека уже много времени было посвящено обсуждению вопроса о целесообразности включения в декларацию заявления о положении человека по отношению к обществу. Делегация Чили предложила включить пункт по этому вопросу в преамбулу и еще один пункт, касающийся права человека пользоваться такими жизненными условиями, которые обеспечивали бы нормальное развитие его личности, в статью 3. Г-н Санта-Крус соглашается поэтому с текстом предложения Мексики, но считает, что будет логичнее включить его не в статью 1, а в статью 3.

Делегация Чили готова принять либо первоначальный текст статьи 1 с исключением слова «природа», либо текст, предложенный делегацией Китая.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) благодарит делегацию Бразилии за то, что она сняла свою поправку для достижения согласия.

Говоря о поправке Кубы к проекту, г-н Перес Сиснерос считает, что делегации могут встретиться с некоторыми трудностями, принимая решение об обязанностях человека; он согласен, что не следует пытаться составить исчерпывающий список обязанностей.

Поэтому он готов согласиться с предложением делегации Чили рассмотреть ее поправку в связи с проектом статьи 27. Однако эта статья должна подчеркивать не столько обязанности человека по отношению к обществу, сколько концепцию социальной солидарности, косвенно выраженную в статье 1. Он согласен также с представителем Франции, что статью 27 нужно поместить в другом месте.

Что касается процедуры голосования, то, по его мнению, поправки, наиболее отличающиеся от первоначального текста, должны быть поставлены на голосование в первую очередь; Комитет может сначала рассмотреть предложения, внесенные Эквадором (A/C.3/242) и Уругваем (A/C.3/231), затем предложение Кубы (A/C.3/254) и, наконец, предложение Мексики (A/C.3/229), касающееся социальных прав человека.

Г-н ДЕ АЛЬБА (Мексика) считает трудности, возникшие при обсуждении статьи 1, естественным результатом того, что находящийся на рассмотрении проект содержит много различных идей, порой до некоторой степени противоречивых.

Сказать в одной фразе, что все люди рождаются свободными и равными, чтобы в следующей заявлять о разуме и совести, — значит говорить чересчур о многом сразу. Мысль, что люди рождаются свободными и равными, сама по себе приемлема, но этого недостаточно. Как уже указали другие представители, право человека на свободу и равенство возникает с момента его зачатия и продолжает существовать после его рождения. Именно весь этот период надо иметь в виду, когда мы употребляем слово «рождаются». Следует также предусмотреть заботу о здоровье, образовании и общем благосостоянии ребенка.

Ссылка на дух братства во второй фразе не является утверждением *a priori;* ее поэтому надо прямо связать с осуществлением прав человека, ибо иначе она покажется чужеродной в статье, куда она включена.

Делегация Мексики поддерживает предложение Бельгии (A/C.3/234) исключить слово «природа» из второй фразы статьи.

Она поддерживает также предложение Ливана (A/C.3/235) заменить словом «являются» слово «рождаются», поскольку свобода и равенство являются основным атрибутом человечества и не зависят от факта рождения.

Делегация Мексики резервирует, однако, свою позицию в вопросе о соотношении между обязанностями человека и его правами.

Г-н де Альба надеется, что, стремясь достигнуть соглашения, члены Комитета будут действовать в духе терпимости, как их призывал к этому представитель Индии, и в духе смирения. Делегации, считающие, что слово «рождаются» должно быть исключено, может быть, согласятся признать этот вопрос маловажным, а делегации, желающие поднять вопрос об обязанностях человека, возможно, согласятся с тем, чтобы этот вопрос был рассмотрен в связи с другой статьей проекта декларации.

Мексика готова снять свою поправку к статье 1, но оставляет за собой право представить ее снова к статье 3.

Г-н КАРРЕРА АНДРАДЕ (Эквадор) обращает внимание на то, что поправки к проекту, представленные Ираком, Эквадором, Венесуэлой, Китаем и Ливаном, в основном аналогичны.

Поэтому он предлагает, чтобы авторы этих поправок создали подкомитет и выработали единый текст для представления Комитету.

Г-н ПЛАСА (Венесуэла) поясняет, что текст проекта Венесуэлы (A/C.3/246) — «Все люди имеют право быть свободными и равными...» — имеет целью исправить то, что в первоначальном тексте является по существу неправильным. Тем не менее если большинство предпочитает первоначальный текст и если этот проект может быть истолкован как означающий, что свобода и равенство являются источником прав, перечисленных в проекте декларации, то его делегация снимет свою поправку.

Он, однако, отдает предпочтение слову «являются», а не «рождаются», ибо человеческие права возникают еще до рождения человека.

Он поддерживает также предложение об исключении слова «природа».

Делегация Венесуэлы готова принять участие в работе подкомитета, который предложил создать представитель Эквадора.

Г-н АБАДИ (Ирак) поддерживает предложение представителя Эквадора о создании подкомитета. Чтобы облегчить достижение компромисса, он снимает свою поправку (A/C.3/237), но считает все же, что слово «рождаются» в первой фразе статьи следует заменить на «должны быть» или, может быть, на «являются» или «имеют право быть».

Г-н БАРУДИ (Саудовская Аравия) считает слишком далеко идущим утверждение, что все люди наделены разумом и совестью, так как это не соответствует и никогда не соответствовало действительности. Кроме того, слова «в своем достоинстве и правах» в первой фразе двусмысленны и в различных странах имеют различное значение.

Чтобы избежать метафизических вопросов и слов, которые могут толковаться по-разному, он предлагает принять статью 1 в следующей редакции:

«Поскольку равенство и свобода являются высшими человеческими целями, все люди должны поступать в отношении друг друга в духе братства».

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) высказывает мнение, что работа Комитета ускорится, если провести раздельное голосование трех ясно определившихся предложений: первого — о замене слова «рождаются» словом «являются» в первой фразе; второго — о замене слова «рождаются» словами «должны быть» в первой фразе и третьего — об исключении слова «природа» во второй фразе.

В ответ на вопрос г-на КУАДРОСА (Уругвай) ПРЕДСЕДАТЕЛЬ поясняет, что Комитет на своем 97-м заседании принял решение оставить основное содержание статьи 1 в статье 1 и не переносить его ни в какую другую часть проекта декларации.

Г-н КУАДРОС (Уругвай) поясняет, что Председатель Генеральной Ассамблеи объявил об отмене этого заседания, однако оно состоялось, и на нем было принято решение о месте статьи 1. Делегация Уругвая, которая хотела присутствовать на этом заседании, чтобы выступить в защиту сделанного ею предложения по данному вопросу, не была информирована о последующем решении созвать заседание.

Он заявляет, что Уругвай снимает свою поправку к проекту (A/C.3/231) и будет поддерживать основной текст статьи 1, если из него будет исключено слово «природа».

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ поясняет, что Председатель Генеральной Ассамблеи первоначально известил об отмене заседания Третьего комитета, назначенного на 8 октября, но позднее объявил новое решение о том, что Комитет должен собраться.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) соглашается с представителем Кубы относительно дальнейшей процедуры. Предложение Ирака заменить слово «рождаются» словами «должны быть» следует поставить на голосование первым, так как по своему содержанию оно наиболее отличается от первоначального текста.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) снимает свое предложение заменить слово «рождаются» словом «являются» в пользу поправки Китая (A/C.3/236) по тому же вопросу.

Г-н КАРРЕРА АНДРАДЕ (Эквадор), при поддержке представителей МЕКСИКИ и ЛИВАНА, повторяет свое предложение о создании редакционного подкомитета.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) считает, что подкомитет должен быть назначен после того, как Комитет примет решение по всем трем предложениям, которые он назвал.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, которого поддерживают представители БОЛИВИИ и ФРАНЦИИ, высказывает мнение, что Комитет может принять окончательное решение относительно редакции статьи 1 на нынешнем заседании.

Председатель указывает, что Комитет уже пришел к общему мнению относительно использования выражения «люди», и предлагает проголосовать предложение Ирака о замене слова «рождаются» словами «должны быть».

Предложение отклоняется 24 голосами против 16 при 1 воздержавшемся.

Отвечая представителю ЛИВАНА, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ поясняет, что с точки зрения процедуры было бы неправильно ставить на голосование предложение об исключении слова «природа» до того, как будет принято решение об окон-

чательной редакции первой фразы. Он говорит, что перед открытием заседания он сделал неофициальное предложение употребить слова «рождаются и остаются». Он спрашивает, готов ли кто-нибудь поддержать это предложение.

Г-н ЧЖАН (Китай) высказывается за принятие энергичной утвердительной формулировки без каких-либо оговорок. Если исключить слово «рождаются», то не встанет вопрос, когда возникают права человека — с момента зачатия или с момента рождения.

Однако если большинство Комитета хочет сохранить слово «рождаются», то он предлагает дополнительно проголосовать предложение добавить слова «и остаются».

Г-н САНТА-КРУС (Чили) предлагает включить слова «и остаются».

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит проголосовать предложение Китая об исключении слова «рождаются».

Предложение отклоняется 20 голосами против 12 при 5 воздержавшихся.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) возражает против добавления слов «и остаются». В настоящий период утверждение, что люди всегда остаются свободными и равными в своем достоинстве и правах, явно не соответствует действительности.

Г-н КАССЕН (Франция) указывает, что Комитет — это не национальный парламент, а орган, состоящий из представителей всего человечества, и что как таковой он компетентен провозгласить этот идеал.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) соглашается с представителем Франции и замечает, что возражение представителя Соединенных Штатов может в одинаковой мере относиться и к выражению «Все люди рождаются свободными...»

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) считает, что теперь уже поздно вносить предложение о добавлении слов «и остаются», и призывает представителей Китая и Чили не настаивать на его принятии.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) поддерживает предложение Чили и обращает внимание на то, что это выражение было использовано во французской Декларации прав человека.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) считает опасным оставлять слово «рождаются» без добавления слов «и остаются», ибо это будет означать, что люди рождаются свободными и равными, но потом, по различным экономическим, социальным и политическим причинам, перестают быть таковыми.

Г-н АНСЕ МАТИЕНСО (Боливия) предлагает прекратить прения.

Г-н УАТТ (Австралия) говорит, что он против прекращения прений по причине, выдвинутой представителем Соединенного Королевства. Фактически разница в смысле обоих выражений «рождаются» и «рождаются и остаются» не так уж велика, как ее истолковывают.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение о прекращении прений.

Предложение принимается 23 голосами против 6 при 4 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Китая о добавлении слов «и остаются».

Предложение отклоняется 23 голосами против 14 при 4 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Бельгии об исключении слова «природа» из второй фразы статьи (A/C.3/234).

Предложение принимается 26 голосами против 4 при 9 воздержавшихся.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) обращает внимание на свою поправку к французскому тексту статьи 1 и на то, что выражения «par la nature» и «par leur nature» имеют разный смысл.

Представители КУБЫ и ФРАНЦИИ соглашаются с представителем Ливана, что эти два выражения неодинаковы по смыслу.

После короткой дискуссии, в результате которой Комитет приходит к согласию в том, что должен быть дан правильный английский перевод этих двух выражений, г-жа КАЛИНОВСКАЯ (Польша) предлагает отложить прения.

Предложение принимается.

Заседание закрывается в 19 час. 15 мин.

СОТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Вторник, 12 октября 1948 года, 10 час. 45 мин.
Дворец Шайо, Париж

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан);
затем г-жа Бодиль БЕГТРУП (Дания)

22. Проект международной декларации прав человека (E/800) *(продолжение)*

СТАТЬЯ 1 *(продолжение)*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку, предложенную на 99-м заседании представителем Ливана, — добавить после слова «наделены» слова «от природы».

Поправка отклоняется 16 голосами против 6 при 8 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование по-